



JUDICIAL SYSTEM MONITORING PROGRAMME

PROGRAM PEMANTAUAN SISTEM YUDISIAL

**RESULTADU REPORTAJEN SORU MUTU
KONA BA
SISTEMA JUDISIAL FORMAL HO LOKAL**

Dili, East Timor
Juliu 2002

KONA BA JSMP

Program pemantaun sistem yudisial (JSMP) nee hanesan ONG ida neebe harii iha Timor Leste iha fulan Abril 2001. JSMP nia knar halo monitoring ba julgamentu nomos halo fokus ba analiza lei, reportajen subtansial konaba dezentovmentu sistema justisa. JSMP hakarak ajuda ba formasaun ba sistema judisial no publik iha Timor Leste no povu internasional atu halo rekomendasaun ba sustainabilidade modanca ba problemas special neebe identifika tiha ona.

JSMP ne'e organizasaun ida nebe halo observasaun ba lei ho independenti ba kazu sira neebe kategoria ba kazu kontra humanidade neebe julga daudaun iha tribunal boot distritu Dili. JSMP mos organiza tiha ona atu harii organizasaun nee ho kredibilidade no konfianca husi autor lei nain hotu atu fo valor no kuantitas diak ba reportajen kona resultadu observasaun nian. Iha tinan 2001, JSMP halao tiha ona knar tolu (3) neebe ensensial tebes neebe fokus iha observasaun ba julgamentu nian, halo analiza ba sistema judisial, halo distribusaun resultadu reportajen nee ba publiku hotu.

OINSA ATU KONTAKTU JSMP

*Judicial System Monitoring Programme
St Antonio Motael 86, Motael/Farol, Dili
PO Box 275, Dili, East Timor VIA Darwin, Australia
Tel/Fax: (670) 390 323 883
Mobile: (61) 419804600
Email: info@jsmp.minihub.org*

INSIDI

Lia Maklokek.....	2
Orariu soru mutu nian.....	4
<i>Sessaun 1: Diskusuan Grupu Kiik kona ba sistema judisial formal ho lokal:</i>	
A. Postivu ho Negativu justisa lokal.....	5
B. Postivu ho Negativu justisa formal.....	7
<i>Sessaun 2: Diskusuan Grupu Kiik kona ba problema no rekomendasaun sira:</i>	
C. Problema sobre justisa tradisional.....	10
D. Problema sobre justisa formal.....	11
E. Objektivu husi justisa formal no lokal.....	12
Konklus a un.....	14
<i>Nota</i>	
Lista partisipante sira	15
Lista rekomendasaun sira.....	17
Diskusuan Grupu Nian	18

LIA MAKLOKEK

Wainhira ita hare fali ba existencia Cultura nebe iha Nasaun foun Timor Loro Sa'e iha problema barak kona ba kazu Kriminal nian ho kazu hirak nebe hanesan Sivil nian dalaruma julga liu housi deit fatin nebe ema hanaran 'Justisa Tradisional'. Sistema ida ne'e mosu no iha tiha ona iha ita nia le'et, nune'e Beiala sira mos uja houri uluk kedas to'o ohin loran, atu hodi julga kaju hirak nebe hanesan kazu Kriminal nian no mos kazu Sivil nian. Kazu hirak nebe julga liu housi Justisa Tradisional iha uniku oit-oan tamba bainhira kuandu iha multa ruma nebe lia nain sira deside diretamente sei kona ba ema hotu nebe halo kazu kona ba Krime nian ou kazu kona ba sivil nian. Multa hirak nebe Lia Nain sira deside ona ne'e boot teb-tebes no ema hotu nebe halo problema sei halo tuir duni. Ne'e hanesan obrigasaun ida nebe tenki simu no halo tuir.

Iha Nasaun foun Timor Lorosa'e ne'e iha mos kultura oi-oin nebe la hanesan no cultura hirak ne'e moris houri uluk kedas. Housi Cultura nebe oi-oin ne'e halo ema matenek nain sira hanesan Anthropolog housi Australian Legal Resources International (ALRI) no halo kolaborasaun ho JSMP. Iha dia 10 de Junho 2002 foin lalais liu ba ne'e ema matenek nain ida Anthropologia nian hato'o tiha ona ninia reportagem ida iha soru mutu laran ho loran ida tomak kona ba 'Keberagaman dalam sebuah tema: Koalisi kekuasaan di Timor-Timur' nu'udar reportajen ida kona ba sistema Justisa Lokal ho Justisa Nasional hanesan baseia ida atu hodi tesi lia ou resolve problema hot-hotu, hanesan resultado ba ninia observasaun nebe nia halo durante semana lima nia laran ba Distritu hot-hotu iha Timor Lorosa'e laran. Partisipantes ba Soru mutu ida ne'e ema nain atus ida liu, inkluidu ema housi Juizo sira, Procurador sira, Advogado sira, Chefe do Suko sira, representante housi NGO Nasional no NGO Internasional, nomos representante housi Universidade tomak iha Dili laran. Soru mutu halao iha ex-salaun CNRT nian iha Balide, Dili. AUSAID suporta ba soru mutu.

Tuir reportajem ne'e katak iha Timor laran horas ne'e sei uja nafatin Justisa Tradisional atu hodi julga kazu hirak nebe akontese. Realidade tebes tamba kustume ida ne'e sei la lakon to'o ohin loran iha Povo Timor Lorosa'e nia le'et nune'e sei buka solusaun ida ba existencia Justisa Tradisional hanesan fatin aternativo ida atu hodi julga kazu hirak nebe iha.

Maibe iha parte seluk iha mos opiniaun balu nebe hato'o housi ema observador Internasional nian kona ba Justisa Tradisional nia existencia nebe bele julga kazu oi-oin iha Timor Lorosa'e nia laran. Kazu hirak nebe julga liu housi Justisa Tradisional hanesan kazu violensia seksual sei kontrario no la tuir Lei kona ba Direitos Humanus nian, liu-liu kona ba ema Feto sira nia posisaun no dignidade. Opiniaun ida ne'e fo sinal katak existencia Justisa Lokal nebe ema Timor uja atu hodi julga kazu hirak hanesan kazu violensia seksual nian tenki hare fila fali ho didiak. Kazu hirak nebe serio no lolos lori ba Tribunal dalaruma julga deit iha Suko laran ho Chefe do Suko homos Lia nain sira seluk.

Los duni katak iha Timor Lorosa'e horas ne'e iha kazu serio barak nebe julga tiha ona liu housi 'Justisa Tradisional'. Tribunal Lokal nebe la iha Regulamento ho hakerek maibe populasaun tomak fiar liu housi Chefe do Suko ho ema Lia Nain sira atu resolve kazu hirak nebe akontese iha komunidadade Timor Lorosa'e nia laran. Justisa Tradisional ne'e hahu moris iha tempo beiala sira nian kedas, no desijaun sira nebe Lia Nain ho Chefe do Suko sira hasai sei kona duni populasaun sira nia laran nebe buka Justisa no lialos. Desijaun nebe hasai housi Justisa Tradisional ne'e ema hotu nebe halo problema sei simu duni, oin seluk ho Tribunal nian nebe dalaruma ema sei la simu sira nia desijaun nebe sira hasai atu hetan justice no lialos, ne'e parece tamba rekursus humanus nebe limita teb-tebes.

Reportajen ida ne'e hakerek kona ba resultado diskusaun nian nebe hala'o iha loron 10 Junho 2002 foin lalais liu ba ne'e. Nebe partisipante sira mos ho antusias tebes hodi fo kontribuisaun no opiniaun kona ba Justisa Tradisional ho Justisa Formal ninia existencia. Kontribuisaun tomak nebe hato'o housi partisipante sira iha Pontu Positivo nomos Pontu Negativo kona ba Justisa Formal ho Justisa Tradisional ninia existencia. Nune'e mos reportajen ida ne'e hakerek mos rekomendasaun nebe atu hato'o ba Governo ho ema tomak nebe iha ralasaun ho Reportajen ida ne'e.

**ORARIU BA SORU MUTU KONA BA SISTEMA JUSTISA
KOMUNIDADE TIMOR LESTE NIAN, 10 JUNHO 2002**

**SESSAUN 1: NASAUN FOUN KA KULTURA ULUK NIAN: NEBE MAK ITA
HILI?**

- 9.00 am** Introdusaun: Objektivu sorumutu nian?
- 9.15 am** Relatoriu sumarizadu kona ba sistema justisa komunidadade
- 9.45 am** Identifika problemas:
Justisa Lokal: Nia benefisiu saida? Nia problema saida deit?
Sistema Justisa Formal: Nia benefisiu saida? Nia problema saida deit?
Diskusuan iha grupu kiik
- 10.15 am** Relatoriu husi diskusuan grupu nian kona problemas nebe identifika nudar sasan importante ba justisa komunidadade nian iha Timor Lorosae
- 11.00 am** Hemu cha/kafe,denkanca oituan
- 11.30 am** Diskusuan kona ba oin sa soru mutu halao atu diskusuan ho hetan solusuan oin sa sistema lokal ho sistema formal bele lao hamutuk
- 12.30pm** Resolusuan atu diskusuan iha grupu kiik kona ba assuntu identifika iha grupu nia laran
- 1.00pm** HAN MEIO DIA

SESSAUN 2: HARI'I LORON OIN: SE MAK HAKOTU? KONA BA SAIDA?

- 2.00** Diskusuan iha grupu kona ba problemas espesifiku, no buka hatene oin sa mak sistema justisa komunidadade no sistema formal ne'e bele lao hamutuk
- 3.00pm** Hemu cha/kafe,denkanca oituan
- 3.15** Relatoriu kona ba resultadu husi diskusuan grupu nian
- 4.00pm** Diskusuan kona ba oin sa abanbainrua halo resolusuan no mos rekomendasuan pratiku atu hato'o ba ema sira nebe'e atu hakotu lia
- 4.30pm** Fahe Malu

SESSAUN 1:

JUSTISA LOKAL NO SISTEMA JUSTISA FORMAL: NIA BENEFISIU SAIDA? NIA PROBLEMA SAIDA DEIT?

A. POSITIVU HO NEGATIVU JUSTISA LOKAL

I. POSITIVU JUSTISA LOKAL

Housi Pontu Ekonomia nian

- Housi pontu Ekonomia sei la dun hasai osan
- Housi Pontu Ekonomia mos sei la fo todan ba ema seluk

Sei efektivu no efisien bainhira tesi lia

- Grupo hotu-hotu iha hanoin ida katak bainhira uja sistema Lokal sei lalais no hetan solusaun lalais
- Housi grupo ida mak hateten katak sistema tradisional ne'e la ho birokrasia oi-oin

Bainhira lia nain sira hasai Multa ema tomak sei simu

- Housi Grupo ha'at mak hateten katak Ema tomak nebe simu desijaun housi Lia Nain sira sei halo tuir kedas

Kona ba Perdua Malu

- Housi Grupo Rua mak hateten katak Ema tomak nebe simu tiha ona desijaun sei perdua malu
- Housi ida ne'e familia sira sei iha relasaun diak nafatin ba malu iha loron aban bainrua

Kona ba Respeitu Malu

- Iha grupo ha'at mak hateten katak Ema tomak nebe simu tiha ona desijaun sei respeitu malu tamba populasaun halo controla hamutuk nudar parte ida
- Grupo ida hateten katak Sistema Tradisional ne'e sei hari'l to'o ohin loron no ema tomak sei fiar
- Housi grupo ida mos hateten katak Sistema Tradisional ne'e tuir duni ema nia hakarak

Kona ba ema sira nebe tesi lia/lia nain

- Iha grupo rua mak hateten katak Lia Nai'in sira halo sakrifisiu boot bainhira tesi lia

- Iha grupo seluk tan hateten katak Ema tomak sei respeitu nafatin Lia Nain sira

Housi grupo ida hateten katak:

Kona ba vantajen

- Fasil tebes ba ema sira nebe hela iha suko laran atu hodi tesi lia
- Fleksibel
- Original

II. NEGATIVU JUSTISA LOKAL

Kona ba ema nebe mak tesi lia

- Iha grupo tolu mak hateten katak Ema nebe tesi lia ho nia poder sei manipula no dalaruma solusaun mos tuir nia hakarak

Kona ba Lei Tradisional nian

- Iha grupo rua mak hateten katak Lei tradisional ne'e la ho hakerek.

Kona ba kaju Feto nian

- Iha grupo tolu mak hateten katak Dalaruma fo prioridade liu ba Materiais no la dun interesse ba problema ema Feto nia dignidade

Kona ba Desijaun housi Justisa Tradisional

- Iha grupo ida mak hateten katak desijaun sei hasai dala ida deit no la tesi tan iha fatin seluk

Kona ba Justisa Tradisional ho Lei Internasional nian

- Iha grupo haat mak hateten katak iha kaju barak nebe julga liu housi Justisa Tradisional ne'e kontrario no la tuir Lei Internasional no la tuir Direitus Humanus nian

Kona ba Justisa Tradisional ninia Desijaun

- Iha grupo rua mak hateten katak dalaruma populasaun barak la simu desijaun nebe hetan housi Justisa tradisional nian

Kona ba sistema Tradisional ninia Efektivu

- Housi Grupo rua mak hateten katak Sistema Tradisional la iha investigasaun nune'e sei la efektivu bainhira julga kazu.

Kona ba Vitima ho suspeitu iha Sistema Tradisional laran

- Iha grupo Lima mak hateten katak dalaruma Vitima ho Suspeitu la kontenti ba desijaun nebe lia nain sira hasai, tamba dalaruma mos la apresenta vitima bainhira tasi lia nune'e vitima mos lahatene ninia direitu nune'e mos dalaruma suspeitu mos lahetan sira nia direitu iha Sistema Justisa laran

Kona ba Osan nebe uja iha Sistema Tradisional laran

- Housi grupo ida mak hateten katak Osan atu hodi tasi lia nian mai housi Suspeitu ho vitima nune'e sei han osan barak

Kona ba kaju labarik ho ema fetu nian

- Housi grupo ida mak hateten katak sistema tradisional ne'e la fo motivasaun ho suporta ba labarik oan sira, kazu hirak hanesan sexual ho kazu hirak nebe mosu housi uma laran.

B. POSITIVU HO NEGATIVU JUSTISA FORMAL

I. POSITIVU JUSTISA FORMAL

Kona ba Lei nebe uja iha sistema formal

- Iha grupo nen nebe hateten katak Lei nebe uja iha Sistema Formal ne'e iha duni Regulamentu atu hodi julga kazu hirak nebe iha, nune'e ema tomak sei halo tuir duni tamba sistema nebe iha Justisa Formal laran ne'e ema hotu bele simu

Kona ba desijaun nebe Sistema formal hakotu

- Iha grupo lima mak hateten katak desijaun sira nebe hakotu housi sistema formal ne'e tuir duni Regulamentu no standar Internasional nian nune'e ema tomak sei simu no halo tuir tamba sistema formal ne'e proteje mos ema suspeitu ho vitima ninia direitu tuir Lei haruka

Kona ba osan iha sistema formal laran

- Iha grupo ida mak hateten katak sistema formal ne'e presija osan atu tuir julgamentu nebe hala'o iha Tribunal

Kona ba Tempu

- Iha grupo ida mak hateten katak sistema formal ne'e han tempu barak atu hein resultado

Kona ba suspeitu ho vitima nebe iha sistema formal laran

- Iha grupo tolu mak hateten katak sistema formal ne'e sei proteje vitima ho suspeitu ninia direitu nune'e sira sei halo tuir duni buat nebe mak hakotu iha sistema formal laran

Kona ba Rehabilitasi

- Iha grupo ida mak hateten katak sistema formal ne'e bele hetan rehabilitasi bainhira ema ida la hetan sala

II. NEGATIVU JUSTISA FORMAL

Kona ba Prosesu nebe iha Sistema Formal laran

- Iha grupo walu mak hateten katak prosesu nebe liu housi sistema formal ne'e han tempu liu nune'e bele halo mosu fali problema foun housi vitima ho suspeitu.

Kona ba osan nebe iha sistema formal laran

- Iha grupo lima mak hateten katak tamba prosesu nebe kleur iha sistema formal nia laran nune'e sei halo ema sira nebe housi vitima ho suspeitu nian sei hasai osan barak

Kona ba relasaun sistema formal ho sistema lokal nian

- Iha grupo rua mak hateten katak Sistema formal ninia desijaun ne'e sei contrario ho buat nebe valor ihalokal ou tradisional nia laran

Kona ba Lian ou Lingua nebe uja iha sistema formal laran

- Iha grupo rua mak hateten katak sistema formal ne'e uja lian ou lingua oi-oin.

Kona ba Relasaun ho familia ba futuru nian

- Iha grupo ida mak hateten katak relasaun ho familia sira sei diak nafatin ba oin

Kona ba Resursus humanus iha sistema formal laran

- Iha grupo tolu mak hateten katak resursus humanus nebe iha sistema formal laran sei limita teb-tebes

Kona ba asesu ba sistema formal nian

- Iha grupo rua makhateten katak populasaun la iha asesu kona ba Lei ho Tribunal nian nune'e populasaun sei lahatene prosesu nebe uja tuir Lei formal nian.

Kona ba ema sira nebe hanesan Lei nain

- Iha grupo ida mak hateten katak dalaruma ema sira nebe hanesan Lei nain mak halo sala fali nune'e desijaun nebe sai sei la tuir regulamentu nebe iha

Kona ba experiensia housie ma sira nebe hanesan Lei nain

- Iha grupo rua mak hateten katak ema sira nebe hanesan Juizu , prokurador, ho advogadu sira la dun iha experiensia nune'e bele hakotu lia la tuir ema nia hakarak no la tuir Lei haruka

Kona ba Governu nia poder iha sistema formal laran

- Iha grupo rua mak hateten katak sistema formal ne'e hetan deit atensaun housi governu nune'e populasau la dun iha atensaun

Kona ba Spesialidade

- Iha grupo ida mak hateten katak sistema formal ne'e iha spesialidade duni ba kazu hirak nebe iha

SESSAUN 2:

PROBLEMA NO REKOMENDASAUN SIRA SOBRE JUSTISA TRADISIONAL NO JUSTISA FORMAL IHA TIMOR LORO SA'E

C. PROBLEMA SOBRE JUSTISA TRADISIONAL

I. VIOLENSIA DOMESTIKA

Dala barak Sistema Justisa Tradisional sempre foti desijaun nebe diskrimina feto no labarik iha kazu violensia domestika nebe akontese iha komunidadade. Sistema Justisa Tradisional dala barak la fo valhores ba dignidade feto no labarik bainhira akontese problemas iha familia no mos iha komunidadade laran, nebe viola principio direitus humanus no egualidade feto ho mane iha sociedade. Iha pratika justisa lokal nebe horas ne dau-daun egziste iha Timor Loro Sa'e la rekonhese feto no labarik nudar parte komunidadade no mos pratika Justisa Tradisional dala barak troka dignidade feto nia ho materias. Ida ne'e hanesan pontu ida husi Sistema Justisa Tradisional nian nebe viola principio direitus humanus no la respeita dignidade humana. Sistema Justisa Tradisional la fo oportunidade ba feto atu bele participa iha procesu nebe iha no involve sira iha desizaun nebe afeita sira nia moris loro- loron nudar parte komunidadade.

II. LAIHA REKONHESEMENTO LEGAL BA JUSTISA TRADISIONAL IHA TIMOR

Durante soru mutu ne'e halao, iha pressaun makaas husi partisipantes kona ba oinsa atu Justisa Tradisional bele hetan rekonheseamento husi governo kona ba ninia egzistencia iha komunidadade e oinsa justisa tradisional bele sai nudar sistema nebe efektivu no respeita ba direitus humanus atu bele sêrvisu no lao hamutuk ho sistema justisa formal. Importante no sai nudar *questaun* ida ba ema houtu atu bele hanoin kona ba mekanismo ida nebe mak diak ba Sistema Justisa Tradisional atu bele uja nudar resolucaun ba disputa/kazu sivil nebe akontese iha sociedade.

Importante ba ema houtu atu bele hanoin kona ba oinsa Sistema Justisa Tradisional horas ne'e bele fo valhor ba direitu no dignidade ema nian liu- liu direitu egualidade no respeita lei direitus humanus iha sociedade laran. Hanesan ita hare'e katak sidauk iha klarifikasaun kona ba se deit mak bele partika ou se mak iha kapasidade atu bele halo Justisa Tradisional. Horase ne'e iha Timor laran orgaun no individual barak maka pratika Justisa Tradisional iha komunidadade hanesan Liurai, Chefe do Suko, Zona, Falentil no orgao seluk tan. Ida ne'e essential tebes ba ita atu bele identifika se' deit mak iha kapasidade atu hala'o Justisa Tradisional no oinsa atu bele hari' relasun entre Justisa Tradisional ho Justisa Formal hanesan mos sistema ida nebe hetan rekoinheamento legal

husi Nasaun Timor Loro sa'e. Importante atu ema bele halao revisaun fila fali kona ba sistema justisa lokal hodi hare'e fila fali mekanismo nebe lia nai'n sira uza hodi resolve problema tuir sistema lokal.

Rekommendasaun sira

- *Partisipantes sira rekomenda katak persisa hala'o edukasaun formal atu eduka komundade oinsa bele prevene violencia domestika iha familia laran*
- *Importante atu bele rekomenda ba governo atu bele estabelese prosedur formal kona ba oinsa bele resolve provlemas domestika/ familia*
- *Persisa atu involve grupo religiao atu bele fo suporta moral familia*
- *Persisa kria relasaun diak no metin entre Justisa Tradisional e Justisa Formal atu bele resolve problema violencia domestika ho eficiente tuir lei no respeita ba principio igualidade no unversalidade direitus humanus*
- *Importante atu Governo ho NGO bele servisu hamutuk hodi halo socializasaun kona ba igualidade entre feto ho mane*
- *Halakon attitudes violencia domestika husi familia iha uma laran*
- *Hadia fila fali Justisa Tradisional nebe la fo valhores ba feto ho labarik nudar parte komundade*
- *Partisipantes mos rekomenda atu Justisa Tradisional bele hetan protezaun hosi lei no legalment bele hetan rekonhesementu husi governo Timor Loro Sa'e*
- *Katak oinsa ema hotu bele hetan aksesu ba Justisa tradisional, la hare ba sexo, relijiaun, ethniku, opiniaun politiku no seluk – seluk tan*
- *Atu sistema lokal bele rekonhese equalidade, universalidade no repeita ba lei direitus humanus.*

D. PROBLEMA SOBRE JUSTISA FORMAL

I. LINGUA

Hanesan ho Justisa Tradisional, Justisa Formal mos imfrenta problemas barak no impedimentu oin- oin antes, durante e depois de prosesu. Problema ida mak lingua. Dala barak staff nebe servisu iha tribunal lahatene kualia lian ofisial Timor nian nebe iha impaktu negativu ba prosesu julgamento nebe halao iha tribunal / Justisa Formal. Iha mos problema nebe ita hare durante prosesu julgamento iha tribunal katak tradutor sira nebe servisu iha tribunal laiha experiencia kona ba sistema legal hanesan mos juis international sira lahatene kualia lian tetum e portugues. Ida ne'e mos bele fo impaktu negativo ba Justisa Formal e bele hamenus sociedade nia fiar ba Justisa Formal, partikularmente ba sira nebe la hatene kualia lian Ingles, Bahasa Indonesia no portugues. *Lingua* sai hanesan faktor ida nebe halo ema barak hili atu resolve sira nia problema tuir Sistema

Justisa tradisional, maske seidak iha mekanismu nebe justa atu bele fo justisa be ema tuir Sistema Justisa Tradisional.

II. LA EFEKTIVU

Durante soru mutu ne'e halao, partisipantes barak mak hato'o sira nia dezsatisfeito katak tuir sira nia observasaun tribunal/ Justisa Fomal la lao ho efektivu tuir lei no prosedur ne'be iha. Hanesan mos rekurso humanu no infrastruktura nebe limitado iha departementu justisa impede prosesu julgamentu nebe hala'o iha tribunal. Briokrasia nebe akontese iha justisa formal hamenus ema nia konfidensia ba justisa formal e halo prosesu julgamento iha tribunal la'o kleur tebes. Partisipantes hato'o katak Sistema Justisa Formal iha birokrasia barak tebes no mos tribunal nebe horas ne'e lao la efektivu halo ema barak (liu – liu husi foho/ distrito) prefere atu hili tuir Sistema Justisa tradisional.

Oinsa atu bele hetan Sistema Justisa ida nebe efektivu, efisien, imparcial, independente no repeita ba lei direitus humanus? Oinsa bele iha sistema ida nebe fo valhores no respeita direitu igualidade feto ho mane? Ida ne'e Timor oan houtu mak tenke hanoin kona ba oinsa ita bele hetan sistema nebe diak hanesan ita deskrebe iha leten ne'e.

III. SEIDAUK IHA LEI NEBE REGULA KONA BA PROBLEMA RAI NO PROPRIEDADE

Iha tinan 500 kotuk liu ba, ema Timor oan hotu iha rai nebe husik hela sira iha ida-idak nia uma kain. Maibe durante okupasaun portugues ho Indonesia, rai no propriedade comunidade barak mak sira okupa hanesan qintal no seluk – seluk tan. Durante okupasaun Indonesia, dala barak ofisial governo Indonesia uza forza atu foti ka haruka ema atu faan sira nia rai ba military Indonesia no populasau Indonesia nebe hela iha Timor.

Ho konfuzaun no problemas nebe komplikado tebes nebe horas ne dadaun populasau Timor imfrenta iha sira nia moris, ida ne'e oportunidade nebe diak atu bele rekomenda ba governo atu bele buka hodi hari'i prosedur kona ba oinsa bele resolve problema nebe akontece iha sociedade laran partikularmente problemas sivil hanesan rai no propriedade. Iha mos rekomendasaun atu oinsa bele reforma fila fali statuta rai no propriedade nebe governo Indonesia no portugues foti durante sira nia okupasaun iha Timor Loro Sa'e.

Rekomendasaun sira:

- *Importante atu bele identifika mekanismu tradisional nebe diak hodi bele inkorpora hamutuk ho justisa formal ida nebe legalmente sei hetan rekonhesementu husi nasaun*

- *Essensial tebes atu bele tradus dokumentus legal nia ho lian nebe ema barak hatene no komprende, hodi nune'e ema houtu bele iha aksesu no partisipa iha prosesu nebe la'o iha Sistema Justisa Formal.*
- *Katak importante atu bele rekruta tradutor ida nebe iha experiensia legal no hatene terminolozia legal nian.*
- *Persiza atu rekomenda ba governo Timor atu fo supporta ba justisa komunidadade baseia ho principio dos direitus humanus internasional*
- *Atu tribunal ida bele sai independente, imparcial no fo julgamento ho justa, ida ne'e essensial tebes tribunal labele hetan intervensaun politiku husi se deit iha nasaun ida nia laran.*

E. OBJEKTIVU HUSI JUSTISA FORMAL NO JUSTISA LOKAL

- Atu buka mekanismo ida nebe diak atu oinsa sistema justisa lokal no justisa formal bele servisu hamutuk iha futuru.
- Atu bele analiza kona ba partisipasaun feto ho labarik iha justisa lokal/ tradisional
- Atu identifika problemas no diffikuldades nebe imfrenta iha sistema justisa tradisional no formal hodi hala'o diskusaun.
- Atu bele dezemvolve justisa tradisional ida nebe bele fo aksesu ba ema hotu no mos bele fo julgamento ho justa tuir lei no prosedur nebe iha.

KONKLUSAUN

Australian Legal Resources International (ALRI) nebe suporta Anthropolog David atu hala'o observasaun ida kona ba Sistema Tradisional nian iha Timor laran tomak hamutuk ho Judicial System Monitoring Programme/JSMP (hanesan NGO Nasional ida nebe halo mos observasaun ba Sistema Judisiari hotu-hotu iha Timor Leste) hala'o soru mutu ho loron ida tomak nebe hala'o iha 10 Junhu 2002 iha Dili.

Uluk Knanain Anthropolog David hala'o tiha ona ninia observasaun ida kona ba Sistema Tradisional iha Distritu hotu-hotu iha Timor Lorosa'e laran tomak iha Semana Lima nia laran.

Partisipantes ba Soru mutu ida ne'e mos mai housi NGO Nasional homos NGO Internasional sira, nune'e mos representante housi Ema sira hanesan Lia Na'in no Chefe do Suko nebe mai housi Distritu balu iha Timor Leste, Polisi sira (TLPS), Juiz sira, Prokurador sira, Advogado sira, aktivista sira, nomos representante housi Estudante sira Universidade iha Dili laran tomak.

Soru mutu ida ne'e hetan duni Resultadu di'ak tamba housi Grupo hotu-hotu nebe apresenta-an iha soru mutu ida ne'e, resolve buat barak no fo mos kontribuisaun barak kona ba Sistema Tradisional nian ho Sistema Formal nian. Iha Pontu Positivo no mos iha Pontu Negativu ba Sistema hirak nebe agora daudaun sei uja iha Timor Leste atu hodi julga kazu hirak nebe akontese.

Resultado hirak nebe hakerek iha ne'e, hanesan kontribuisaun boot ida ba Sistema Tradisional ho Sistema Formal nian iha Timor laran tomak. Housi ida ne'e ita espera katak iha loron ida ita mos sei haburas no hatutan tan Anthropolog David ninia ideia atu hare ba existencia Sistema Tradisional nebe iha Timor Lorosa'e, nebe ita mos sei uja atu hodi julga kazu boot no kazu ki'ik nebe akontese iha Sosiedade laran.

NOTA I: LISTA PARTISIPANTE SIRA

DISTRITU AILEU

No	Naran	Organizasaun
1	Humberto Tilman	Hak Asasi Manusia (HAM)

DISTRITU AINARO

No	Naran	Organizasaun
1	Rosa Rodrigues	
2	Orlando Xavier	

DISTRITU BAUCAU

No	Naran	Organizasaun
1	Aleixo Ximenes	CAVR
2	Gregorio D.O.X	Commissao Justisa
3	Andre Dos S.F	Commissao Justisa
4	Carolina Do Rosario	CAVR
5	Domingos B.	Kejaksaan

DISTRITU ERMERA

No	Naran	Organizasaun
1	Bernardo S. Babo	Chefe de Suko
2	Manuel S.	Chefe de Aldeia
3	Martinho N. Ximenes	Chefe de Suko
4	Agosto Ataidi	Conselheiro

DISTRITU LIQUICA

No	Naran	Organizasaun
1	Maria Fernanda M.	CAVR
2	Ana Maria	CAVR
3	Elisa Dos Santos	Grupo Rate Laek
4	Amelia Dos Santos	Grupo Rate Laek
5	Aurelia De Jesus	Grupo Rate Laek
6	Angelina	Grupo Rate Laek
7	Clara Dos Santos	Grupo Rate Laek

DISTRITU LOSPALOS

No	Naran	Organizasaun
1	Luis Monteiro	
2	Valentin D.S Trindade	
3	Faustino Dias Sarmiento	
4	Justino Valentin	CAVR
5	Albino Da Silva	CAVR

DISTRITU MANATUTO

No	Naran	Organizasaun
1	Ildefonso Pereira	CAVR
2	Geraldo Gomes	CAVR

DISTRITU MALIANA

No	Naran	Organizasaun
1	Bento Oliveira	Forum Hak Asasi Manusia (HAM)

DISTRITU OE-CUSSE

No	Naran	Organizasaun
1	Arnold Sunny	CAVR
2	Antonio H. Da Costa	CAVR

DISTRITU SUAI

No	Naran	Organizasaun
1	Armando Dos Reis	
2	Atanasio Tavares	

DISTRITU VIQUEQUE

No	Naran	Organizasaun
1	Daniel Sarmiento	CAVR
2	Helena H.X. Gomes	CAVR
3	Teodoro O. Pinto	Yayasan Direitus Hanesan

DISTRITU DILI

No	Naran	Organizasaun
1	Salvador sarmiento	ICR
2	Januario Freitas	ICR
3	Mariano C. da Cruz	Universidade Timor Leste
4	Joana Cunha	ETWAVE
5	Thomas Freitas	Lao Hamutuk
6	Manuela Pereira	FOKUPERS
7	Julino Ximenes	Y. HAK
8	Benevides C.B	LIBERTA/Advocacy
9	Teresa Barros	APSC
10	Beba Siguera	APSC
11	Maria Natercia	Judge at the Court of Appeal
12	Antonio Da Costa	Timor Post
13	Silveirio Pinto	Y. HAK
14	Cancio Xavier	Defensor publiku
15	Eusebio Aparicio	Juiz iha Tribunal Distritu

NOTA II: LISTA REKOMENDASAUN SIRA.

REKOMENDASAUN KONA BA JUSTISA TRADISIONAL

- Persisa hala'o edukasaun formal atu eduka komunidadade oinsa bele prevene violensia domestika iha familia laran
- Importante atu bele rekomenda ba governo atu bele estabese prosedur formal kona ba oinsa bele resolve problemas domestika/ familia
- Persiza atu involve grupo relijaun atu bele fo suporta moral ba familia sira
- Persiza kria relasaun diak no metin entre Justisa Tradisional e Justisa Formal atu bele resolve problema violensia domestika ho eficiente tuir lei no respeita ba principio igualdade no unversalidade direitus humanus
- Importante atu Governo ho NGO bele servisu hamutuk hodi halo sosializasaun kona ba igualdade entre feto ho mane
- Halakon attitudes violensia domestika husi familia iha uma laran
- Hadia fila fali Justisa Tradisional nebe la fo valhores ba feto ho labarik nudar parte komunidadade
- Partisipantes mos rekomenda atu Justisa Tradisional bele hetan protezaun hosi lei no legalment bele hetan rekonhesementu husi governo Timor Loro Sa'e
- Katak oinsa ema hotu bele hetan aksesu ba Justisa tradisional, la hare ba sexo, relijaun, ethniko, opiniaun politiku no seluk – seluk tan
- Atu sistema lokal bele rekonhese equalidade, universalidade no repeita ba lei direitus humanus.

REKOMENDASAUN KONA BA JUSTISA FORMAL

- Importante atu bele identifika mekanismu tradisional nebe diak hodi bele inkorpora hamutuk ho justisa formal ida nebe legalmente sei hetan rekonhesementu husi nasaun
- Essential tebes atu bele tradus dokumentus legal nia ho lian nebe ema barak hatene no komprende, hodi nune'e ema houtu bele iha aksesu no partisipa iha prosesu nebe la'o iha Sistema Justisa Formal.
- Katak importante atu bele rekruta tradutor ida nebe iha experiensia legal no hatene terminolozia legal nian.
- Persiza atu rekomenda ba governo Timor atu fo suporta ba justisa komunidadade baseia ho principio dos direitus humanus internasional
- Atu tribunal ida bele sai independente, imparsial no fo julgamento ho justa, ida ne'e essencial tebes tribunal labele hetan intervensaun politku husi se deit iha nasaun ida nia laran.

NOTA III.

RELATORIU HOUSI DISKUSUAN KIIK IHA SESSUAN 1.

Grupo1	Positivo	Negativo
Justisa Lokal	<ul style="list-style-type: none"> - Housi Pontu Ekonomia sei la dun hasai osan - Relasaun ho familia ba loron aban bainrua sei diak ba nafatin 	<ul style="list-style-type: none"> - Ema nebe tesi lia ho nia poder sei manipula no dalaruma solusaun mos tuir nia hakarak
Justisa Formal	<ul style="list-style-type: none"> - Tuir duni Lei nia dalam - Iha mos Lei nebe fo proteje ba ema nebe hanesan suspekto 	<ul style="list-style-type: none"> - Tuir Prosedur sei han tempo nebe kleur - Hasai osan barak - Relasaun ho familia sira mos sei diak ba nafatin
Grupo2	Positivo	Negativo
Justisa Lokal	<ul style="list-style-type: none"> - Iha duni Lei ho populasaun nudar parte ida. - Sei efektivito tebes bainhira aplika - Fleksibel - Povo tomak sei controla hamutuk - La presija osan - Efektif no efisien - Multa nebe housi justisa lokal nian sei hala'o kedas - Original 	<ul style="list-style-type: none"> - La ho hakerek - La hanesan - Bain-bain kona ba problema feto nian - Kona ba Desijaun sei hasai dala ida deit no la tesi tan iha fatin seluk - Iha kaju barak nebe kontrario no la tuir standar Internasional nian - Diskriminativo ba ema nebe laos Timor oan - La Tuir Mundo nia Mudanca - Ninia kastigo mak ema nebe halo sala sei hadok tiha housi populasaun seluk
Justisa Formal	<ul style="list-style-type: none"> - Tuir duni Lei nian - Hetan desijaun tuir Lei nian - Hetan mos kontrola housi Governo - Iha mos ema sira nebe hanesan tesi lia nain - Iha mos klasse - Bele hetan osan 	<ul style="list-style-type: none"> - Formalidade - Iha Spesialis - Han tempo, ho osan - sentralisme - Governo deit mak tau matan - Ninia sistema hanesan "top down" - La tuir populasaun nia hakarak - Governo mak halo - kontrario ho buat nebe valor iha Lokal laran - Hases tiha lokal nia valor

Grupo3	Positivo	Negativo
Justisa Lokal	<ul style="list-style-type: none"> - Nudar baseia ida ba populasaun tomak atu respeita malu - Lalais no la han tempo barak - Fasil tebes ba ema sira nebe hela iha Suko laran atu hodi tesi lia - Housi pontu ekonomia nian sei la fo todan ba ema 	<ul style="list-style-type: none"> - Bele hamosu Nepotismo - La hakerek no la iha baseia - Dalaruma suspeitu ho vitima la kontenti - Dalaruma mos populasaun la respeito lei tradisional nian
Justisa Formal	<ul style="list-style-type: none"> - Iha Lei nebe ho hakerek, formal housi Governo - Iha Regulamento nebe los ona no ema tomak sei halo tuir duni - Ninia Resultado ne'e ema tomak sei simu no iha baseia 	<ul style="list-style-type: none"> - Tuir Prosesu sei han tempo - Bele kria fail problema foun - Iha Regulamento nebe haruka atu ema hotu halo tuir maibe bainhira hala'o la tuir Regulamentu formal nebe iha tiha ona
Grupo4	Positivo	Negativo
Justisa Lokal	<ul style="list-style-type: none"> - Sei hari to'o ohin loran no ema tomak sei fiar - Sei hetan solusaun lalais - Ema tomak sei simu malu - Ho Lingua lokal ema tomak sei komprende lalais - Sei Multa malu atu nune'e ema bele muda nia an 	<ul style="list-style-type: none"> - Tuir ida-idak nia laran - Prioridade liu ba materiais no ladun interesse iha problema dignidade - Ba kaju hirak nebe hanesan krime nian sei selu ho multa deit - La apresenta vitima bainhira tesi lia, maibe chefe do Suko sira deit mak iha - Dalaruma mos hatun liu ema feto nian dignidade - La fo motivasaun ho suporta ba labarik oan sira (kaju hirak hanesan seksual ho kaju hirak nebe mosu iha familia laran
Justisa Formal	<ul style="list-style-type: none"> - Iha duni sistema atu hodi tesi lia - Tuir duni sistema internasional nian - Fo proteje ba Direitu humanu - Hetan mos Rehabilitas 	<ul style="list-style-type: none"> - Ninia prosesu mak kleur - Recursos humanos nebe limita tebes - La dun iha experiencia - Lai iha rekonsiliasaun - Dalaruma ema sira nebe hanesan lei nain mak halo sala fali - Uja ho lian oi-oin - Populasaun la iha accessu kona ba imformasaun Lei nian

		- Tamba ninia prosesu ne'e kelur bele hamosu fail problema foun (housi vitima ho suspeitu)
Grupo5	Positivo	Negativo
Justisa Lokal	<ul style="list-style-type: none"> - Respeitu teb-tebes Lei no Justisa Tradisional nian - Respeitu mos Ema sira hanesan Lia Nain - La dun han tempo no hasai osan barak - Bele tesi lia ho lalais 	<ul style="list-style-type: none"> - Contra Direitus Humanus - Nepotismo - Bele tesi lia nebe hanesan krime boot ruma - Halo desijaun mes-mesak - Taka netik kaju boot nebe akontese housi uma laran nian no la fo oportunitade ba populasaun atu estuda tuir
Justisa Formal	<ul style="list-style-type: none"> - Fo respeitu ba Direitus Humanus nian - Vitima ho suspeitu sira sei simu Desijaun hakotu. - Lei nebe iha ho hakerek - Ema hotu-hotu bele tuir - Sei hetan duni justice - Hasai desijaun ho hakerek 	<ul style="list-style-type: none"> - Hasai osan barak - Han tempo - Dala barak hetan intervensi housi liur - Recursos humanos nebe limita liu - Dalaruma mos respeitu suspeitu ho vitima sira nian direitu.
Grupo6	Positivo	Negativo
Justisa Lokal	<ul style="list-style-type: none"> - Prosesu ho lalais - Ema tomak sei responsablja ba desijaun nebe fo sai - Desijaun nebe hakotu tiha ona sei tuir duni - Lei tradisional ne'e tuir duni ema tomak ninia hakarak - 	<ul style="list-style-type: none"> - Dalaruma mos ema nebe hanesan vitima sei hetan justice duni maibe ida nebe hanesan suspeitu dalaruma la hetan justice - Osan atu hodi tesi lia nian mai housi suspeitu no vitima nune'e han osan barak - Contrario ho Lei internasional ho direitus humanos
Justisa Formal	<ul style="list-style-type: none"> - Sistema lei nian nebe geral - Desijaun nebe sai sei halao tuir duni no labele impata falli - Desijaun nebe fo ne'e tuir duni lei no regulamento 	<ul style="list-style-type: none"> - Prosesu nebe kleur - Bele hamosu fail problema foun - Dalaruma mos desijaun nebe fo sai la tuir kostume nebe iha

Soru Mutu Kona ba Sistema Judisial Formal ho Lokal

Grupo7	Positivo	Negativo
Justisa Lokal	<ul style="list-style-type: none"> - Bele tesi lia ho lalais - Iha Unidade nafatin - Sacrifisiu boot housi Lia Nain sira no la husu buat oi-oin - 	<ul style="list-style-type: none"> - Lalais maibe la maka'as - Obrigasaun ou haka'as deit - La iha investigasaun - Labele julga kaju ho efetivo -
Justisa Formal	<ul style="list-style-type: none"> - Tesi lia ho justice duni - Tesi lia no iha garantia 	<ul style="list-style-type: none"> - Tribunal (la iha relasaun) - Prosesu formal ne'e han tempo barak - Presija osan - Ema nebe service ba Lei nian limita liu - Investigasaun nebe dalaruma la los
Grupo8	Positivo	Negativo
Justisa Lokal	<ul style="list-style-type: none"> - Lalais - La ho birokrasi oi-oin - La dun hasai osan 	<ul style="list-style-type: none"> - Hetan Apoio maibe housi populasaun lokal - Desijaun nebe sai dalaruma ema barak la simu
Justisa Formal	<ul style="list-style-type: none"> - Han tempo - Iha amos birokrasi oi-oin - Presija osan - Hetan apoio housi Governo - Desijaun nebe sai sei halo tuir duni 	<ul style="list-style-type: none"> - Sistema formal ne'e han tempo barak - Ninia birokrasi mos oi-oin deit - Hasai osan barak